

Rapport

Rédigé par Freiderikos VALETOPOULOS, Université de Poitiers – FoReLL (EA 3816)

Les études françaises aujourd'hui

Tradition et modernité

Le volume *Les études françaises aujourd'hui : Tradition et modernité* proposé par la faculté de Philosophie de l'Université de Niš constitue le fruit du 8^e Colloque international *Les études françaises aujourd'hui*, qui a eu lieu, sous le titre *Tradition et modernité*, les 13 et 14 novembre 2015. Ce colloque a réuni des chercheurs travaillant dans différents domaines comme la linguistique, la littérature et la didactique du français langue étrangère.

Ce volume de plus de 380 pages s'organise autour de trois thématiques très générales : les études linguistiques, les études littéraires et les études didactiques. Chaque domaine se construit à travers plusieurs thèmes. En linguistique, les articles portent sur « les langues en contact : emprunt linguistique » et la traductologie, la syntaxe et la stylistique, réunissant ainsi 13 articles. La deuxième section, qui est consacrée aux études littéraires, propose deux thèmes : « Francophonie, réception, narrativité », « Mythes, poétiques, réflexions » et « Des classicismes aux modernités : notions et émotions ». Cette partie réunit 14 articles. Enfin, la troisième section, focalisée sur la didactique, réunit 12 articles qui portent sur les thématiques suivantes : « Classe de FLE entre tradition et modernité » et « Perspectives, représentation de l'autre ».

Le volume s'ouvre avec des articles portant sur la linguistique contrastive permettant de comparer différents phénomènes du français avec un grand choix de langues. Ainsi, l'article de Snežana GUDURIĆ étudie les différents processus d'adaptation des emprunts anglais dans les langues française et serbe. Witold UCHEREK propose également une étude contrastive en se focalisant sur une analyse métalexicographique du traitement macro et microstructural de 11 variantes vocaliques de prépositions polonaises dans 33 dictionnaires bilingues polonais-français de toutes les tailles, édités au XX^e et début du XXI^e siècles. Dans cette même mouvance contrastive, Margarita VELEVSKA et Mira TRAJKOVA étudient les constructions interrogatives en français et en macédonien, souhaitant démontrer les similitudes et les différences qui existent entre ces deux langues. Ivan JOVANOVIĆ se concentre sur la phraséologie obscène du français et du serbe permettant de se rendre compte des spécificités de chaque langue au niveau cognitif. Mirjana ALEKSOSKA-CHKATROSKA propose une autre approche des emprunts se positionnant du côté de l'analyse culturelle. L'impact sur la langue d'arrivée est si important que les emprunts, définis comme des stratégies d'appropriation de l'altérité, font nécessairement référence à une autre réalité et une autre vision du monde. Elle illustre cette tendance par trois exemples d'analyse, où la relation Langue-Culture-Altérité-Identité se construit pour garantir que l'affirmation de soi et la connaissance de soi passent avant tout par l'ouverture à l'autre en intégrant des traits étrangers dans sa propre langue-culture. Cette section se termine par l'article de Zoran NIKOLOVSKI qui propose une analyse des recommandations par rapport aux emprunts anglais dans le domaine de l'économie dans deux pays francophones, la France et le Canada.

La section sur la Traductologie, Syntaxe et Sémantique pourrait être divisée en deux parties : la traductologie avec des articles qui portent surtout sur la traduction de différents genres textuels. Très brièvement, nous pouvons mentionner que Nenad KRSTIĆ propose les grandes étapes dans l'histoire de la traduction en serbe de textes religieux et littéraires, qu'Irina BABAMOVA propose une étude sur la traduction de la poésie de Senghor vue d'une perspective post-coloniale, alors que Svetlana JAKIMOVSKA se concentre plutôt sur la traduction du roman *Sorcière* de Venko Andonovski en français surtout des stratégies de l'auteur à définir ses personnages comme les archaïsmes etc.).

La deuxième partie est consacrée à la syntaxe avec quatre articles: Tatjana SAMARDŽIJA-GREK propose une analyse du participe présent à travers un corpus de français scientifique, Tijana AŠIĆ et Milana DODIG se concentrent sur une étude contrastive du conditionnel et des verbes modaux *devoir* et *pouvoir* entre le français et le serbe alors que Nelly FLAUX analyse les pseudo-relatives en français. Cette section se ferme par l'article de Dragana LUKAJIĆ et l'analyse de l'imperfectif.

La deuxième section réunit tous les articles portant sur la littérature francophone ou traduite en français. Ainsi, Elisaveta POPOVSKA présente la réception de l'œuvre de Luan Starova, « LA SAGA BALKANIQUE » en France, alors que Vesna CAKELJIĆ se concentre plutôt sur la réception des littératures francophones en Serbie, surtout dans le cadre des différents départements universitaires d'études françaises. Amélia COSTA DA SILVA nous fait voyager au Portugal et analyse le rôle de la francophilie dans la genèse du mouvement moderniste portugais à travers la production poétique de deux écrivains, Cesário Verde (1855-1886) et Eugénio de Castro (1869-1944) qui ont aussi privilégié la publication dans des revues. Zeineb GHEDHAHEM étudie l'oralité et l'intertextualité dans l'œuvre d'Alain MABANCKOU. Ce roman s'inscrit dans une logique de fusion et de brassage basée sur l'hétérogénéité textuelle. Ainsi l'oralité et l'intertextualité sont-elles convoquées, pour mieux exprimer les réalités d'un univers socio-psychologique. Vladimir ĐURIĆ examine les relations franco-serbes sous-jacentes dans le domaine de la littérature féminine. Dans le cadre de son article il aborde *Les Fragments philosophiques* de Ksenija Atanasijević, première serbe devenue docteur ès philosophie, dans le contexte des philosophes français du même époque (XXe siècle) tels Levinas, Derrida ou Ricœur dont la réflexion sur la littérature, l'identité et l'altérité s'apparente implicitement à celle de la philosophe serbe.

Cette section comporte également des travaux portant sur les Mythes avec les travaux de Sanja BOŠKOVIĆ-DANOJLIĆ, de Jean-Marc VERCRUYSE, de Marija DŽUNIĆ-DRINJAKOVIĆ et de Diana POPOVIĆ qui nous proposent une (re)lecture innovante des mythes antiques à travers les œuvres littéraires actuelles : Prométhée, le Déluge et la guerre de Troie sont revisités à travers André Gide, Le Clézio ou Giraudoux.

Enfin, la dernière partie de cette section propose cinq articles. Celui de Snežana PETROVA consiste en une analyse de l'expression symptomatique de la sensibilité dans les romans français alors que l'article de Radana LUKAJIĆ se concentre plutôt sur l'écriture autobiographique. Nermin VUČELJ propose une analyse originale de l'expression poétique dans la chanson française abordant la question de l'affection émotionnelle et physique entre deux

hommes à travers un corpus de chansons des 50 dernières années. Željka JANKOVIĆ propose un article qui s'appuie sur les analyses spatiales et gynocritiques du roman *La Princesse de Clèves* de Madame de Lafayette afin de démontrer que la conquête de la parole de l'héroïne va de pair avec sa recherche d'un espace « à soi », de plus en plus restreint et privé. Enfin, Anja BUNDALO se propose de montrer le caractère contemporain du roman *Les liaisons dangereuses*.

La troisième section, consacrée à la didactique, propose un panorama très intéressant des différentes approches didactiques du FLE en milieu endolingue et exolingue. Les articles ne se concentrent pas uniquement sur l'apprenant mais aussi sur l'enseignant en tant que vecteur de la modernité (Mira TRAJKOVA). Henrique PINHEIRO ALVES présente le rôle de la littérature en tant que support dans un des nouveaux environnements d'enseignement du FLE, à savoir l'enseignement par visioconférence poste à poste. Yves BORDET et Dragana BANKOVIĆ ĐUKIĆ présentent le projet Doxilog qui est une application (App) mise en ligne et accessible aussi sur Internet et qui a pour objectif de calculer la difficulté du vocabulaire d'un texte littéraire. Aleksandra VOJVODIĆ et Milena MILANOVIĆ propose une analyse de la place du jeu dans l'enseignement précoce, alors que Rea LUJIĆ analyse les effets de la didactique intégrée chez des apprenants croates du FLE. L'article de Jelena RISTANOVIĆ KUPREŠAK et Marion GOUVIAC ainsi que celui de Selena STANKOVIĆ et Jelena JAČOVIĆ se concentrent sur l'analyse des erreurs des étudiants serbophones à travers différents corpus.

Cette section ferme avec des articles variés portant surtout sur l'enseignement du français en milieu universitaire. Ainsi l'article de Ljiljana ĐURIĆ propose une analyse du rôle de la médiation, alors que celui de Jean-Paul MEYER et Élodie LANG se concentre sur la littéracie universitaire. Branko RAKIĆ se penche sur la question de l'interlangue prosodique serbe-français et sur celle des stratégies possibles pour enseigner la prosodie française aux étudiants serbophones. Claudia BIANCO propose une approche pour enseigner le FLE en passant par la littérature. Enfin Nataša IGNJATOVIĆ et Vesna SIMOVIĆ propose une analyse des représentations des étudiants du département d'études françaises de Niš à travers un questionnaire distribué aux étudiants du département.

Comme chacun peut le constater, ce volume est un ensemble original réunissant des articles qui abordent différentes questions, littéraires, didactiques, linguistiques, ayant comme point de référence le français. Ces articles montrent toute la dynamique du monde francophone et du monde universitaire francophone. Ce livre mérite largement sa place parmi les autres actes de colloques et apportera une nouvelle dimension dans nos études, celle portant sur la modernité et la tradition.

Poitiers, le 20 mars 2016

Freiderikos VALETOPOULOS